

Brief von Ögmundur Jonasson an die griechische Bevölkerung

Ögmundur Jonasson war isländischer Gesundheits- und später Innenminister, als Island vor einer ähnlich dramatischen Situation stand wie heute Griechenland.

THANK YOU GREECE

Danke Griechenland

When Pandora opened her box, all kinds of evils flew out into the world, but one of the last things to escape was Elpis, which we non-Greek speakers are told means Hope.

Als Pandora die Büchse öffnete, entkamen alle möglichen Arten von Übel in die Welt, aber eine der letzten Dinge, die entflohen, war Elpis, über das uns nicht-griechisch Sprechenden gesagt wurde, es sei die Hoffnung.

The Greek question is about many things. It is about sovereignty. It is about democracy. It is about collective responsibility. It is about collective punishment. It is about the limits of private property.

Die griechische Frage betrifft viele Angelegenheiten. Es geht um Souveränität. Es geht um Demokratie. Es geht um kollektive Verantwortung. Es geht um kollektive Bestrafung. Es geht um die Grenzen von privatem Eigentum.

The most surprising thing of the saga of bailouts is the consensus of experts. Suddenly there are no disagreements about economics nor about politics. There is an eerie silence. All too many politicians in all European countries speak with one voice. Differences are put aside. Like a silent crowd at the site of an execution.

Das Überraschendste an den Rettungsplänen ist der Konsens der Experten. Plötzlich gibt es keine Meinungsverschiedenheiten mehr über Nationalökonomie oder Politik. Da herrscht eine unheimliche Stille. Viel zu viele Politiker in all den europäischen Ländern haben die gleiche Meinung. Unterschiede werden beiseite geschoben. Wie eine schweigende Menge am Orte einer Hinrichtung.

Of the 19 Eurozone nations, there are 16 right wing governments. Does that explain anything? Everybody agrees that austerity measures will have dire consequences for the Greek nation. It is also generally agreed that collective punishment is a crime against humanity. Does that make a difference? Or does it not?

Von den 19 Staaten der Eurozone haben 16 konservative Regierungen. Erklärt das etwas? Alle sind der Ansicht, dass die Austeritätsmaßnahmen schreckliche Konsequenzen für die griechische Nation haben werden. Nach allgemeiner Übereinkunft sind kollektive Bestrafungen ein Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Macht das einen Unterschied? Oder nicht?

Mistakes were made. The former Greek government may not have been altogether innocent having had Goldman Sachs as their adviser on book keeping when Greece was admitted into the Eurozone. European banks may have lent too much to the Greek government and to Greek banks. And the Greek government may have bought too much military equipment from Germany and France. And cronies of the government in Athens may have got away with some tax avoidance.

Fehler wurden gemacht. Die frühere griechische Regierung war wohl nicht ganz unschuldig daran, dass Goldman Sachs zum Berater über die Haushaltsführung gewählt wurde, als Griechenland in die Eurozone aufgenommen wurde. Europäische Banken mögen der griechischen Regierung und den griechischen Banken zu viel Geld geliehen haben. Und die griechische Regierung hat vielleicht zu viel Militärausrüstung von Deutschland und Frankreich gekauft. Und Kumpel der Regierung in Athen sind wohl mit einigen Steuererleichterungen davon gekommen.

The taxpayers of Europe, the governments of Europe, the economic theorists of Europe, the architects of the Eurozone, all may have made mistakes in the structure, funding and running of the Eurozone.

Die Steuerzahler von Europa, die Regierungen von Europa, die Wirtschaftstheoretiker von Europa, die Architekten der Eurozone, alle mögen Fehler gemacht haben in der Strukturierung, Finanzierung und dem Betrieb der Eurozone.

But instead of admitting to their mistakes and instead of shouldering the costs, the leaders of Europe decided to look for scapegoats. The leaders are in a mood for an execution. Someone must suffer, so let's go find the most vulnerable amongst us and punish him. This is almost a biblical story.

Aber anstatt nun die Fehler zuzugeben und anstatt nun die Kosten zu schultern, haben die Führer von Europa entschieden, einen Sündenbock zu suchen. Die Führer sind in Stimmung für eine Hinrichtung. Einer muss leiden, also lass uns den Schwächsten unter uns suchen und bestrafen. Das ist fast eine biblische Geschichte.

Writing off all of Greece's debt would not be a noticeable event in the Eurozone economy if it weren't for one aspect, namely the example it would set. The importance of the punishment of the Greeks is the example it is setting.

Die griechischen Schulden abzuschreiben wäre kaum ein spürbares Ereignis in der Wirtschaft der Eurozone, wenn es nicht um einen Aspekt ginge, nämlich das Beispielhafte dieses Vorgangs. Die Bedeutung der Bestrafung Griechenlands ist, ein Exempel zu statuieren.

This is what it is all about: The lessons to be drawn, the examples to be set. It is about crime and punishment and who is to decide, firstly on the crime and secondly on the punishment .

Darum geht es hier: Die Lehren, die gezogen werden, das Exempel, das statuiert wird. Es geht um Verbrechen und Bestrafung und wer darüber entscheidet, erst über das Verbrechen, dann über die Bestrafung.

When the Greeks decided to let democracy reign, Juncker said he felt betrayed. That was striking because that reminded us about the basics in politics: The conflict between direct democracy and government by delegation. The other line of conflict is about the limits of property rights, about how much lengths a creditor can go without being called amoral.

Als die Griechen entschieden, die Demokratie regieren zu lassen, sagte Juncker, er fühle sich betrogen. Das war bemerkenswert, denn das erinnerte uns an die Grundlagen der Politik: Der Konflikt zwischen direkter Demokratie und Regierung durch Delegation. Die andere Konfliktlinie betrifft die Grenzen der Eigentumsrechte, darüber, wie weit ein Gläubiger gehen kann, ohne amoralisch genannt zu werden.

So this conflict is about many things and gives us the opportunity to discuss politics, economy, ethics and the problems of Western plutocracy.

Dieser Konflikt betrifft also viele Dinge und gibt uns die Gelegenheit Politik, Wirtschaft, Ethik und die Probleme der westlichen Plutokratie zu diskutieren.

What stands out in this fight, is the decision of the Greeks to resort to direct democracy as the ultimate source of political mandate. This was also the weapon used by Iceland to fend off the attack by the City of London and the National Bank of the Netherlands. Another thing that one notices is Tsipras use of language which resonates with references to the common man's everlasting fight for human rights. Most notably the use of the word Hope.

Was in diesem Kampf heraus sticht, ist die Entscheidung der Griechen, zur direkten Demokratie Zuflucht zu nehmen als der ultimativen Quelle des politischen Mandats. Das war auch die Waffe, die Island eingesetzt hat, um den Angriff der City of London und der niederländischen Regierung zurück zu schlagen. Etwas anderes Auffälliges ist Tsipras' Gebrauch der Sprache, die auf den ewigen Kampf des Normalbürgers um Menschenrechte Bezug nimmt, insbesondere der Gebrauch des Wortes Hoffnung.

It comes to no surprise to me that the institutional world is reacting the way it is after the Greek government's decision to turn to the people in a democratic referendum. I applaud the Greeks for this decision and I join the millions who condemn the undemocratic and vile reactions of the guardians of capitalism which is uncomfortably reminiscent of Europe's colonialist past.

Es hat mich gar nicht überrascht, dass die institutionelle Welt so reagiert wie sie es getan hat, als die griechische Regierung beschloss, sich mit einem Referendum an die Bürger zu wenden. Ich applaudiere den Griechen für diese Entscheidung und ich schließe mich den Millionen an, die die undemokratischen und abscheulichen Reaktionen der Hüter des Kapitalismus verdammen, der uns unangenehmerweise an Europas kolonialistische

Vergangenheit erinnert.

After Iceland suffered its financial crash in 2008 we certainly faced the storm. As a member of the government at the time of the assault by big European banks and the capitalist vulture funds supported by the governments of Britain and the Netherlands, I was shocked at the viciousness of these governments. It was war. There was nothing civilized about it.

Als Island im Jahre 2008 den Finanzcrash erlitt, sahen wir dem Sturm ins Auge. Als Regierungsmitglied zum Zeitpunkt des Anschlags durch große europäische Banken und Aasgeierfonds, unterstützt durch die Regierungen von Großbritannien und der Niederlande, war ich über die Boshaftigkeit dieser Regierungen schockiert. Es war Krieg. Das hatte nichts Zivilisiertes mehr.

We took the dispute to the people in a referendum and that proved to be the decisive weapon. The political superiority of direct democracy is not easily called into question.

Wir legten dem Volk die Streitfrage in einem Referendum vor, und das stellte sich als die entscheidende Waffe heraus. Die politische Überlegenheit der direkten Demokratie ist nicht so einfach in Frage zu stellen.

There is an epic dimension to all of this, namely, that it is the Greeks that are at it again with their democracy. Again!

Das Ganze hat eine epische Dimension, nämlich, dass es wieder die Griechen sind mit ihrer Demokratie. Wieder!

There are millions of people applauding the resolute Greek people. And here in Iceland we are with you in spirit.

Es gibt Millionen von Menschen, die dem resoluten griechischen Volk nun applaudieren. Und hier in Island sind wir mit euch im Geiste geeint.

Thank you for giving all of us hope. Hope for a better world!

Danke dafür, dass ihr uns allen Hoffnung gebt. Hoffnung auf eine bessere Welt.

Ögmundur Jónasson,
Icelandic Minister of Health 2009, and Minister of the Interior 2010-13.

Übersetzung ins Deutsche: Robert Schenk, 4.7.2015